

Комментарий к пьесе К. Марло «Тамерлан. Часть I»*

Н. В. Шипилова

При подготовке комментария использовались следующие издания пьесы:

- Marlowe C. The complete plays / ed. by Mark Thornton Burnett. L. : Everyman, 1999.
- Marlowe C. The complete plays / ed. by Frank Romany, Robert Lindsey. L. : Penguin, 2003.
- Marlowe C. The complete works of Christopher Marlowe. Vol. 5: *Tamburlaine the Great, Parts 1 and 2, and The Massacre at Paris with the Death of the Duke of Guise* / ed. by David Fuller, Edward J. Esche. Oxford : Clarendon Press, 1998.
- Marlowe C. Four plays / ed. by Brian Gibbons. L. : Bloomsbury, 2011.
- Marlowe C. *Tamburlaine*. N. Y. : Dover Publications, 2002.
- Marlowe C. *Tamburlaine, Parts I and II* / ed. by Anthony B. Dawson. L. : Bloomsbury, 2003.
- Marlowe C. *Tamburlaine the Great* / ed. by Una Ellis-Fermor. L. : Methuen, 1951.
- Marlowe C. The works of Christopher Marlowe / ed. by C. F. Tucker Brooke. Oxford : Clarendon Press, 1910.
- Парфенов А. Т. Примечания // Марло К. Соч. М. : Государственное изд-во художественной литературы, 1961. С. 613–661.

Источники

Главными историческими источниками непосредственно по биографии Тимура для Марло послужили латинский трактат флорентийца Пьетро Перондини «Жизнь Тамерлана Великого, императора скифов» (*Magni*

* Подготовлено при финансовой поддержке [РФФИ](#) (проект «Кристофер Марло и его творчество в русской и мировой культуре: междисциплинарный взгляд», № 18-012-00679).

Tamerlanis Scytharum Imperatoris Vita; 1553) и «Сборник различных наставлений» испанца Педро Мехиа (*Silva de Varia Leci6n*, 1542). «Сборник...» Мехиа в 1552 г. был с сокращениями переведен на французский Клодом Грюже (под названием *Les Diverses Leçons de Pierre Messie*), и уже на основе французского перевода были выполнены два переложения на английский, которые были доступны Марло, — Томаса Фортестью (*The Foreste or Collection of Histories*; 1571, второе издание 1576) и Джорджа Уэтстоуна (*The English Myrror*; 1586).

Среди прочих авторов, на которых в поиске общих исторических сведений о Востоке предположительно опирался Марло, могут быть названы француз Пьер де ла Примоде («Французская академия», 1577, переведена на английский в 1586 г.); армянин Хетум Патмич, также известный как Хетум-Историк и Хайтон («Цветник историй земель Востока», 1307, по повелению папы Климента V текст был записан на старофранцузском, а затем переведен на латынь, есть французский перевод ок. 1501 г.); писавшие на латыни итальянцы Баптиста Фрегозо («О достопамятных изречениях и деяниях», 1518); Паоло Джовио, известный также как Павел Иовий, епископ Ночерский («Описания мужей, прославленных воинской доблестью», 1551); Пьетро Бичцарри (Петрус Бизарус; «Персидская история», 1583). Написанная на итальянском работа историка Андреа Камбини («Книга о происхождении турок и Османской империи», 1529) могла быть доступна Марло в английском переводе 1562 г.

Византийский историк Лаоник (Николай) Халкокондил (ок. 1423/30–1490), автор десятикнижия «Истории», изданного на латыни в Базеле в 1556 г., единственный из авторов упоминает о главной жене Тамерлана, что могло вдохновить Марло на создание образа Зенократы.

Действующие лица

Список действующих лиц отсутствует во всех изданиях октаво, он был добавлен уже Дайсом.

Микет — царя Персии с таким именем исторически не существовало. Созвучное имя встречается в «Персидской истории» Биццарри, но в другом контексте.

Хосров — мужское имя Хосров (или Хосрой) было крайне популярно среди восточных монархов. Оно восходит к фигуре мифического царя Ирана Кей-Хосрова из династии Кейанидов, которая правила в Центральной Азии в конце III–II тыс. до н. э. Кей-Хосров упоминается в священном зороастрийском тексте «Авеста». В «Шахнаме» Фирдоуси, где подробно описаны его славные деяния, он предстает как идеальный правитель, а поэма Алишера Навои «Стена Искандара» называет его прямым предком царя Дария. Целиком имя Кей-Хосров означает «Провидец/поэт, оваянный доброй славой», хотя более популярной стала усеченная форма имени. Имя Хосров (Кей-Хосров или Хосроу) в разные века носили парфянские, армянские, сельджукские, индийские и грузинские монархи. Хосровами были четыре иранских правителя из династии Сасанидов (VI–VII вв.), в том числе Хосров II Парвиз, один из наиболее прославленных правителей Ирана, чья любовь к христианке Ширин стала нарицательной на Востоке, породив множество поэтических произведений. Однако среди современников Тимура нет царя с таким именем, а персонаж Марло целиком вымышлен. Интересно, что имя Хосров носит также персидский царь в «Прорицательнице» (*The Prophetess*, 1622) Джона Флетчера и Филипа Мессинджера. По-видимому, оно воспринималось английскими драматургами как типично персидское, а обе пьесы почерпнули его в общем источнике — «Персидской истории» Биццарри.

Тамерлан — Тимур, также Темур (1336–1405), среднеазиатский тюрко-монгольский военачальник и крупнейший восточный завоеватель, основатель империи Тимуридов со столицей в Самарканде. Тимур родился в селении Ходжа Илгар недалеко от города Кеш (к югу от Самарканда в долине рек Кашкадарья и Кызыл-Су). Его отец Тарагай был главой местного исламизированного монгольского племени барласов. В юности Тимур поступил на службу к правителю Мавераннахра Казгану и стал командовать тысячным

конным отрядом. Мавераннахр, страна, составлявшая изначально владения второго сына Чингисхана Чагатая, располагалась в Центральной Азии. На юге она граничила с Афганистаном, на севере — с Туркестаном и горной цепью Тянь-Шань, на востоке простиралась до Монголии и Китая. Ее население было в основном тюркским. После гибели Казгана в 1357 г. Мавераннахр оказался раздроблен. В 1361 г. на его территорию вторгся правитель Моголистана Туглук Тимур-хан. Тимур, ставший его вассалом, сделался правителем Кеша, а также помощником и воспитателем сына Туглука, Ильяс-ходжи. Когда Ильяс-ходжи после возвращения отца в Моголистан сделался наместником Мавераннахра, Тимур фактически выполнял при нем функции регента и распоряжался государственной печатью. Однако до него, по-видимому, дошли слухи, что кто-то мог оговорить его перед Туглуком, поскольку Тимур бежал от двора в горы и вскоре присоединился к своему шурина эмиру Хуссейну, внуку Казгана. Впоследствии они вместе сражались против Ильяс-ходжи, однако к 1370 г. бывшие союзники сделались врагами: Хуссейн занимал более высокое положение и имел огромное войско, однако Тимур пользовался большим авторитетом в армии и был талантливее. После того, как Хуссейн был пленен, а потом убит, тридцатичетырехлетний Тимур провозгласил себя властителем Мавераннахра. Хотя он считался наследником Чагатая, Тимур сразу же взял титул не хана, а Великого эмира, и присягнул в верности исламу. С объединения Мавераннахра начинается история завоеваний Тимура. В 1382–1385 гг. он захватывает Хорасан и Восточную Персию, в так называемом «трехлетнем» походе 1386–1389 гг. — Хорезм, в 1394 г. — Месопотамию и Грузию. В 1398–1399 гг. Тимур предпринимает индийский поход, разбивает Делийского султана под стенами Дели и сжигает город, а на обратном пути захватывает еще несколько крепостей. В 1400 г. он начинает военные действия против османского султана Баязида, которому наносит сокрушительное поражение в 1402 г. В 1404 г. Тимур готовится к походу на Китай, где недавно в результате восстания Красных повязок была свергнута власть монголов и установлена династия Мин. Тимур намеревался разорвать

вассальные узы, пусть и условные, с императором Юнлэ и исламизировать Китай. Однако поход отложили из-за суровой зимы, а 18 февраля 1405 г. Тимур скончался.

Техелл — имя опять же упоминается у Биццарри: это персидский воин, живший в более позднюю эпоху, чем Тамерлан.

Узумхазан — персидский правитель с таким именем упоминается у Биццарри и у Мехиа-Фортескью, но он также жил позже Тамерлана.

Баязид — Баязид (также Баязед, Баязет) I Молниеносный, второй султан Османской империи (годы правления 1389–1402). Прозвище «Молниеносный» он получил за проводимую в стремительном темпе военную экспансию. Он вел войны в Малой Азии, дважды осаждал Константинополь, захватил Болгарию. Границы Османской империи на западе при нем расширились до Дуная. Баязид намеревался присоединить к своим владениям всю Европу, заявляя, что его конь будет есть овес на алтаре Святого Петра в Риме. Однако в Малой Азии его интересы столкнулись с интересами Тимура, чья империя на западе включала Иран и Армению и простиралась до верховий Евфрата. Оба правителя были одинаково сильны и проводили одинаковую политику — объединить силы тюрков, создав могущественную исламскую державу. Есть также предположение, что обострению отношений между двумя крупнейшими правителями исламского мира способствовали интриги Византии. К 1402 г. военный конфликт между ними стал неизбежен. 20 (или 28) июля 1402 г. состоялась битва при Анкаре, крупнейшее сражение мировой истории вплоть до начала эпохи наполеоновских войн (от восьмидесяти до ста тысяч войска у османов, до ста пятидесяти тысяч у Тимура). Турецкое войско сражалось доблестно, но перед битвой было измотано бессмысленными многодневными переходами, которые его с помощью обманных маневров вынудил предпринять Тимур. Баязид вместе с несколькими оставшимися в живых янычарами держал оборону на холме, но к ночи был все-таки захвачен войсками Тимура. Для перевозки пленника использовали носилки, огороженные прутьями, которые устанавливались на спину вер-

блюда, — впоследствии этот эпизод породил легенду о том, что Тимур держал Баязида в железной клетке и подвергал разнообразным издевательствам. На самом деле Тимур обращался с пленником с почтением, хотя и приказал строго надзирать за ним, и даже планировал отдать ему власть над Анатолией в обмен на вассальный договор, но в марте 1403 г. Баязид скончался от болезни.

Фесский царь — исторически Тимур не завоевывал территорию Феса (он не заходил западнее Каира). По-видимому, Марло воспользовался названием территории из атласа Ортелия.

Египетский султан — как и у Марло, в большинстве европейских источников он остается безымянным. Исторически противником Тимура был юный султан Фарадж ан-Насир (1386–1412, правил с 1399 г.) из империи мамлюков, с 1250 г. включавшей в себя Египет, а с 1260 г. — Сирию. После восшествия на престол Фарадж отказался признавать Тимура сюзереном, и тот в 1400 г. начал поход в Сирию, где захватил несколько городов, включая Алеппо и Дамаск.

Зенократа — само это имя не упоминается ни в одном из источников Марло. Правда, в «Истории» византийца Лаоника (Николая) Халкокондила говорится о необыкновенном уважении и привязанности Тимура к своей главной жене, и этот эпизод мог послужить отдаленным источником вдохновения для пьесы. Марло делает Зенократу дочерью египетского султана для драматической экономии. Исторически главная жена Тамерлана, Сарай-мульк ханым (1338–1406), была из рода Чингизидов. Заключение брака с нею, Тамерлан получил почетный титул «гурган», «зять хана». Сарай-мульк ханым пользовалась колоссальным уважением и влиянием при дворе супруга, даже несмотря на то, что не родила ему детей.

Забина — любимая жена Баязида Оливера (1373–1444), носившая после замужества титул Деспина-хатун; Забина, по-видимому, — искаженное написание турецкого слова «Деспина». О ее судьбе писал, в частности, Халкокондил, ошибочно называя ее отца князем булгаров. Исторически Оливера

Деспина была дочерью правителя Сербии Лазаря Хребеляновича и княгини Милицы Сербской. Лазарь был разбит на Косовом поле в 1389 г. в битве с войсками турецкого султана Мурада I и позже казнен в плену. Сам Мурад погиб на Косовом поле, и ему наследовал его сын Баязид. Сербией начал править брат Оливеры Стефан Лазаревич, но Сербия попала в зависимое от Османской империи положение и платила туркам дань; саму же Оливеру в 1390 г. отправили в гарем Баязида. По-видимому, она так и не приняла ислам, оставшись христианкой. Впоследствии она имела большое влияние на супруга, от которого у нее было две дочери (Паша Мелек-хатун, выданная замуж за одного из военачальников Тимура; и Оруз-хатун, ставшая женой внука Тимура Абу Бакра-мирзу). После битвы при Анкаре Оливера попала в плен вместе с мужем, где, по версии некоторых средневековых историков, включая Халкокондила, также подвергалась издевательствам: ее заставляли прислуживать Тимуру на пиру полураздетой. После смерти Баязида она была сразу отпущена на свободу и в 1403 г. вернулась в Сербию, где жила при дворе брата и много помогала ему советами.

Пролог

От песен плясовых и острословья... — Комические представления, которые демонстрировались в антрактах или по завершении спектакля, использовали очень простую рифму. В оригинале: “rhyming mother-wits”, т. е. рифмованный текст противопоставляется героическому белому стиху Марло; под “mother-wits” понимается простое природное остроумие. Тем не менее, эти строки не могут служить доказательством, что «Тамерлан» — первая елизаветинская пьеса, написанная нерифмованным стихом.

Акт I, сцена 1

О Персия, несчастная держава! — В 1220 г. северо-восток Персии был атакован войсками Чингисхана. Завоевание завершил его внук Хулагу, который во время похода (1256–1260) основал собственную державу, известную в дальнейшем как государство Хулагуидов (в западной историографии больше распространен термин «Ильханат»). Хан Монгольской империи Хубилай признал его в 1261 г., даровав Хулагу титул «ильхан» (улусный хан). Потомки Хулагу правили государством в течение девяти поколений; их столица располагалась в Тебризе. Девятый ильхан государства Хулагуидов Абу Са'ид Бахадур-хан в 1335 г. скончался в военном походе, не оставив наследников. После его смерти престол некоторое время занимали марионеточные правители, а государством от их лица управляли попеременно представители династий Джалаиридов и Чобанидов. В 1380-е гг. Персидский Иран захватил Тимур. Хулагуидская империя, на тот момент полностью раздробленная, совершенно не могла противостоять могучему противнику. Действие пьесы Марло происходит примерно в это время, но изображенные походы не имеют точной привязки к историческим фактам.

...и одолели // Окованную холодом Европу... — Персидский царь Дарий (521–485 до н. э.) вторгся в Скифию (регион между Карпатами и Дунаем) и Русь, где сильные морозы повредили его войску. В оригинале упоминаются приносящие холод метеоры (“freezing meteors and congealèd cold”), которые по представлениям елизаветинской эпохи ассоциировались с атмосферными феноменами.

...достался человеку, // Родившемуся в черный день слянья // Сатурна с Цинтией. — Излагаются распространенные в шестнадцатом веке астрологические представления о том, как светила влияют на темперамент и судьбу человека. Цинтия (Луна) придает характеру человека ветреность, изменчивость, Сатурн — неповоротливость ума. Сочетание Сатурна и Луны в гороскопе фактически означает слабоумие.

Убогий мозг // Не озарен Юпитером и Марсом. — В оригинале: “Jove, the Sun, and Mercury”, т. е. Юпитер, Солнце и Меркурий. Юпитер означает щедрость и великодушие, Солнце — царственность, Меркурий — остроту ума, красноречие.

...скифском воре Тамерлане... — Термины «скифский» и «татарский» Марло часто использует как синонимы. В атласе Авраама (Абрахама) Ортелия «Зрелище круга земного» (1570), которым, как показала Этель Ситон («Карта Марло», 1924), драматург активно пользовался при написании пьесы, Скифия — регион на северном побережье Черного моря, к западу от Крыма, но в классической картографии под Скифией может также подразумеваться вся Центральная и Северо-Восточная Азия. Владения татар на карте Ортелия включают области в Северной и Центральной Азии, хотя исторически они были больше (так, у Ортелия не отмечены татарские владения на Руси).

...нападает на людей торговых... — Распространенное биографическое предание о молодом Тамерлане: он якобы был разбойником, нападавшим на торговцев и паломников. Как предполагают современные историки, в юности Тимур охранял стада своего клана барласов и мог вступать в жесткие стычки с охранниками соседних стад, что, вероятно, и породило легенду как о Тамерлане-пастухе, так и о Тамерлане-разбойнике, угонявшем скот.

...персепольских купцов, чьи караваны // По суше направляются на запад. — Персеполь — древняя столица персидской империи Ахеменидов. В оригинале упоминаются “Western Isles”, в которых часть комментаторов видит Британию. Существует также версия, что подразумеваются острова в Эгейском и в северной части Средиземного моря, которые по отношению к Персидской империи действительно находятся к западу и лучше подходят географически.

...веря предсказаниям пустым... — В оригинале: “dreaming prophecies”, что можно воспринимать двояко — как «пророческие сны» или «пророчества бессмысленные, как сны».

...мечтает Азию завоевать... — Здесь под Азией Марло подразумевает Малую Азию.

Как Питию Дамон, ты верен мне. — Дамон и Питий (Пифей) — два друга-пифагорейца, живших во времена Дионисия I (или II) Сиракузского в IV в. до н. э. История их дружбы стала особенно популярной благодаря изложению Цицерона и была любима в елизаветинскую эпоху. За покушение на жизнь тирана Дионисия Пифей был приговорен к смерти, но ему разрешили отлучиться для устройства семейных дел, оставив заложником вместо себя Дамона. Пифей не успел вернуться в срок, однако, когда Дамона уже должны были вести на место казни, все-таки явился, и Дионисий, растроганный такой преданной дружбой, помиловал его.

...как с греческой Еленою Парис. — В оригинале: “Sir Paris” — характерное для средневековья и елизаветинской эпохи употребление английского титулования для персонажей древней истории (Энея, Пилата, Геракла и др.).

Пусть белые, как пена, скакуны... — Интересная деталь характеристики персонажа: совершенно не воинственный, трусливый Микет любит, тем не менее, представлять изощренно живописные и жестокие картины торжества победителя.

Его немедля следует назначить // Правителем всей Африки... — В подлиннике: “pro-rex”, вице-правитель. Некоторыми комментаторами, начиная с Б. А. ван Дама, выдвигалось также предположение, что Африка — ошибочный вариант и на самом деле здесь подразумевалась Ассирия.

...опять расположил к нам вавилонян... — Вавилон был захвачен Киром Великим в 538 г. до н. э.

Я в страхе и смятенье! — В оригинале: “mated and amazed”. Такая же фраза встречается в «Макбете» Шекспира (V, 1, 86). Слово “mated” произошло от персидского “mat” — «беспомощный» (ср. «мат» как шахматный термин).

...полководцы всех мидийских войск... — В оригинале: “captains of the Median garrisons”, т. е. войск, расположенных в Мидии (северо-восточная часть персидской империи к югу от Каспия).

...воины из южных стран // В Восточной Индии кишат, как черви...
— Восточная Индия — богатейший регион империи.

...как новый Кир ты в Грецию ворвешься... — Кир основал Персидскую империю и покорял города в Малой Азии, принадлежавшие греческим полисам, но собственно вторжение в Грецию и битва при Марафоне (490 г. до н. э.) произошли при Дарии I. Лично же войска в Европу привел только уже сын Дария Ксеркс. По-видимому, Марло спутал персидских правителей.

...и усмиришь гордыню христиан... — Вероятно, имеется в виду Византия.

Ортигий с короной в руках. — Это не корона Микета, так как его венец, как явствует из 2.4, остается при нем. В 2.5.1 Хосров объединяет обе короны.

Кеней. — В первом октаво ошибочно указано имя “Conerus”.

...от имени вельмож... — В оригинале: “Persian states”, слово “state” используется здесь для обозначения человека высокого ранга.

...как македоняне возликовали, // Узнав, что побежден великий Дарий // И полчища его попали в плен. — Имеется в виду победа Александра Македонского над царем Дарием III в битве при Иссе (333 г. до н. э.), после которой персы полностью потеряли Малую Азию.

Будь Азии и Персии царем... — Подвластные Хосрову территории перечисляются не случайным образом, а согласно атласу Ортелия, где Персидская империя включает значительную часть современных Афганистана и Пакистана и Персидский залив. Владения персидского царя простираются от Черного моря до Индии. Мидия находится к западу от Каспийского моря, Албания — к юго-западу, Парфия — к юго-востоку. Армения — самый северный регион на карте «Азия», примыкающий к Черному морю. Ассирия и Месопотамия — территория между Тигром и Евфратом.

...все // Открытые недавно острова... — Выдвигалось предположение, что это Вест-Индия. По другой версии, здесь могут подразумеваться острова, открытые Дрейком в индонезийском регионе во время кругосветного путешествия, которые географически подходят лучше.

...яростный, неугомонный Каспий... — Каспийское море в древности славилось штормами. Бури на Каспии упоминаются, к примеру, у Горация («Оды», II, 9).

Эвксин — древнегреческое название Черного моря.

Акт I, сцена 2

Сирия — у Ортеля так обозначена территория на побережье к северу от Иудеи. На карте «Святая Земля» Средиземное море названо Сирийским.

Пастух, коль ты дурное замышляешь... — Вновь европейское легендарное представление о молодом Тамерлане как о пастухе и главаре разбойников. На момент западного вторжения Тимур уже был верховным правителем татар.

...царевну беззащитную ограбив... — В оригинале: “silly maid”. Слово *silly* в значении «беззащитный, беспомощный» широко употреблялось между 1550–1675 гг. Ниже во фразе Тамерлана “silly country swains” это слово обозначает «простой, низкородный».

Владыке скифов мы везем от хана... — Описываемое путешествие возможно довольно точно проследить географически. Зенократа не может ехать напрямую из Мидии на юго-запад в Мемфис, так как этот путь пролегает через непроходимую Аравийскую пустыню, поэтому они отклоняются к северу и проезжают территорию Скифии.

...младенческую укреплять державу... — В оригинале: “wean”, редкое использование глагола в значении «помогать вырасти».

К чему мне пурпур этих одеяний? — В современных постановках в этот момент Тамерлан традиционно скидывает пастушеский плащ и прика-

зывает подать ему боевое облачение, поэтому, хотя соответствующей ремарки в оригинале нет, она указывается в некоторых изданиях.

Шлем, латы, щит и острая секира... — Названное в тексте оружие *curtle-axe* на самом деле не топор или секира, а короткий меч или сабля со слегка искривленным клинком (фр. *coutelasse*). От этого слова произошло современное английское название кортика (*cutlass*). В значении «короткий меч» встречается в других елизаветинских текстах, например, в «Генрихе Пятом» Шекспира (IV, 2, 21).

...как будто бурное дыханье ветра // На волю хочет вырваться из недр. — По ренессансным представлениям, в подземных пустотах накапливались испарения, которые, высвобождаясь, вызывали землетрясения.

...ты ярче серебра родопских недр... — Родопские горы во Фракии (север Греции и Болгария) славились залежами серебра.

...предсказанной мне сочетаньем звезд. — Флорентиец Пьетро Перондини, чей биографический трактат «Жизнь Тамерлана Великого, императора скифов» (1553) был одним из основных источников Марло, писал о кометах и небесных знамениях, наблюдавшихся при рождении Тамерлана, как и в момент его смерти.

...мидийские шелка твоих одежд... — Мидийский шелк был известен в Венеции и через нее попадал на северо-запад Европы.

...каменьями такими разукрашу... — В оригинале: “*enchas'd*”. Марло уникальным образом употребляет глагол в значении «расшивать одежду драгоценными камнями»; обычно он означает «украшать драгоценными камнями металлическое изделие».

...вблизи пятидесятиглавой Волги... — хотя термин «глава» (лат. *sarrit*) часто использовался по отношению к устью реки, здесь, по-видимому, имеются в виду многочисленные волжские притоки, обозначенные на карте Ортелия.

Персидский царь, решив покончить с нами, // Отряд тысячеконный снарядил. — В основных источниках Марло (Фрегозо, Перондини, Мехиа) указано именно такое точное число персидских конных.

... иль вас я должен ободрить словами? — В оригинале: “...or look you I should play the orator?”. Тамерлан высмеивает традицию долгих переговоров перед битвой.

Врагов мы встретим на вершине горной... — Имеются разночтения в разных изданиях пьесы: в первых трех указано подножие горы (“mountain foot”), а в четвертом вершина (“mountain-top”). Последний вариант лучше согласуется с дальнейшими строками о низвержении врага в пропасть, но часть комментаторов склоняется к первому варианту, так как встречать вражеское войско на вершине горы неразумно.

Как будто замышляет он пронзить // Аверна мрачный свод, чтобы на волю // Из ада вырвался трехглавый пес! — Аверн (Аверно) — озеро вулканического происхождения в Кампании, где, по преданию, находился вход в Аид; именно здесь в Аид спускается Эней в «Энеиде» Вергилия. Одновременно строка отсылает к одному из подвигов Геракла, который по приказу Эврисфея должен был привести в Микены стража ада, трехглавого пса Цербера.

О перс, твой повелитель, неразумен... — Практически все основные источники Марло (Перондини, Мехиа, Фрегозо) упоминают эпизод, когда Тамерлан красноречием привлекает на свою сторону персидского военачальника.

Подчинены мне жребии людские... — В оригинале: “Fates”, т. е. парки, богини, управляющие человеческой судьбой.

...и раньше солнце упадет на землю... — В оригинале: “And sooner shall the sun fall from his sphere...”, т. е. «солнце выпадет из своей сферы». Используется птолемеяевская астрономическая система, характерная для елизаветинской Англии. Небесные тела заключены в прозрачные, но непроницаемые сферы. Мефистофель в «Фаусте» так описывает эту астрономическую

концепцию: «Узнай: подобно мировым стихиям, // Заключены одна в другую сферы, // И, Фауст, // Все вокруг одной вращаются оси, // Конец которой — полюс мироздания» (пер. Е. Н. Бируковой).

При нас цари сенаторами станут, // Мы ж станем консулами всей земли. — Используется чисто европейская терминология.

Спускался к смертным иногда Юпитер... — В оригинале: “Jove sometimes masked in a shepherd’s weed”, т. е. переодевался в пастуха. Вероятно, отсылка к «Метаморфозам», но у Овидия Юпитер скрывается под личной пастуха ради любовных походов, в то время как Тамерлан у Марло говорит о сиянии своего величия даже под нищим нарядом.

Во все края и страны, где Борей // На бронзовых своих крылах летает... — Борей — северный ветер.

Волопас — созвездие северного полушария, рядом с созвездием Большой Медведицы.

Гермес, бог-златоуст, и тот едва ли // Умеет говорить красноречивей. — Гермес считался посланцем олимпийских богов и покровителем ораторского искусства.

Но станет явью похвальба моя, // Как будто я — оракул Аполлона. — Аполлон считался покровителем прорицателей. Самым знаменитым оракулом был оракул при храме Аполлона в Дельфах. В оригинале слово *oracles* используется, как во многих классических текстах, для обозначения не святилища, а самого прорицания.

...пока не обратятся в прах тела... — В подлиннике: “...until our bodies turn to elements...” — По представлениям, восходящим к античному учению Гиппократов и сохранившим свою популярность до Ренессанса, Вселенная состоит из четырех основных элементов: огня, воздуха, воды и земли. Четырем элементам соответствуют сочетания четырех основных качеств — тепла, холода, сухости и влажности. В человеческом же теле эти элементы принимают форму четырех жидкостей или «соков»: это лимфа, желтая желчь, черная желчь и кровь. Таким образом устанавливалось подобие между

макрокосмом Вселенной и микрокосмом человеческого организма. Телесное здоровье понималось как равновесие элементов. Фраза также может восприниматься как отсылка к Экклезиасту: «И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратится к Богу, Который дал его» (Еккл. 12:7).

О, я клянусь Пиладом и Орестом, // Чьи изваянья в Скифии мы чтим...
— Пилад — друг Ореста, который последовал за ним в Аргос и помог убить Клитемнестру. После убийства матери Ореста преследовали богини мщения эринии. Узнав от дельфийской пифии, что можно получить избавление, если привезти из скифской Тавриды деревянную статую Артемиды, Орест и Пилад отправляются в путешествие, однако в Тавриде попадают в плен при попытке украсть статую из храма. Когда юноши узнают, что одного из них принесут в жертву богине, а другого отпустят, оба вызываются умереть вместо друга. Однако жрицей храма оказывается сестра Ореста Ифигения, которая спасает их. Миф получил особенную популярность после «Ифигении в Тавриде» Еврипида. История о преданной дружбе Ореста и Пилада излагается у Овидия (Послание III, 2. К Котте Максиму): «Удивительна любовь юношей: их имена и теперь, хотя прошло столько лет, прославлены в Скифии». Упоминаются они также и в «Печальных песнях» Овидия.

Акт II, сцена 1

Мы скоро вступим в лагерь Териды... — В промежутке между актами был сформирован альянс Тамерлана и Териды против Хосрова, намеревающегося захватить персидский престол. Представление Хосрова о том, что Тамерлан останется его орудием, для зрителя звучит иронически.

...на чьем челе начертаны судьбой // Чудесных подвигов и славы знаки.
— Вероятно, отголосок мусульманских представлений, что тайные знаки судьбы начертаны Аллахом на челе каждого человека с момента его рождения, но может восприниматься и как аллюзия на Откровение Иоанна Богослова 7:3 («...доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего»).

Высок и прям... — Описание внешности Тамерлана у Марло во многом авторское, без опоры на исторические источники, хотя в нем можно обнаружить определенные отсылки к тексту Перондини: мощное телосложение, широкие плечи, сверкающие глаза. Однако показательно, что у Марло герой физически совершенен — так, не упоминается хромая нога Тамерлана, о которой пишет Перондини, хотя хромота Тамерлана является его важнейшей легендарной характеристикой. Ранение в ногу было получено Тимуром скорее всего в юности, при неизвестных до конца обстоятельствах. По наиболее распространенной легенде, это была кара за грабежи; эта могла быть как рана от стрелы, так и следствие перелома. Еще одна версия сообщает, что Тимур, погнавшись за кроликом, нечаянно напугал задремавшего отца, и тот случайно рассек ему ногу. Увечье могло быть и следствием врожденной болезни (костного туберкулеза). Само прозвище полководца «Ленг», из которого впоследствии образовалось имя Тимур-ленг, превратившееся в Европе в «Тамерлан», означает «хромец». По преданию, он оковал увечную ногу железом, из-за чего его прозвали «Железный Хромец», хотя эпитет «железный» в прозвище, вне сомнения, выступает и как свойство характера, свидетельствуя о негибкой воле и жестокости завоевателя. Марло же исключает любую возможность увечья, болезни или старой раны — физическое совершенство его героя абсолютно в соответствии с платоновским представлением о гармоническом сочетании физических и духовных характеристик человека. У Марло опущено также имеющееся у Перондини упоминание характерной для Востока бороды.

...он мог бы, как Атлант, поднять весь мир. — Титан Атлант представляется держащим на своих плечах мировой свод. Уподобление Тамерлана Атланту целиком принадлежит Марло.

Лик полководца словно перл бесценный... — В оригинале метафора «перл» относится скорее к голове. Возможно, это также отсылка к библейской притче о драгоценной жемчужине: «И вот еще с чем сравнимо Царство Небесное. Один купец, искавший хороший жемчуг, нашел *как-то* одну осо-

бенно ценную жемчужину. Он пошел, продал всё, что было у него, и купил ее» (Мф. 13: 45–46).

Глаза — как два магических стекла... — Перондини упоминает необыкновенные глаза Тамерлана, но делает акцент на более конкретной физической характеристике («глубоко посаженные») и суровости взгляда. Марло прибегает к сложной астрономической метафоре: пылающие глаза Тамерлана фактически вбирают всё мироздание, целиком заключая в себе ренессансный космос с небесными телами в их сферах.

Ланиты скифа бледностью покрыты... — Также идея Марло, ни в одном из его биографических источников бледность Тамерлана не упоминается. Вероятно, это отсылка к образу Ахилла. Тем не менее, интересно отметить, что восточный летописец Ибн-Арабшах называет Тимура светлокожим.

...как будто честолюбьем сожжены // И бранным пылом. — У Перондини упоминается неутолимая жажда завоеваний, свойственная Тамерлану.

Волос упрямых огненные пряди // Как у могучего Ахилла вьются... — В оригинале цвет волос Тамерлана обозначен как “amber”, «янтарный» (по-видимому, рыжеватый или рыже-каштановый; само прилагательное в эпоху Ренессанса означало чуть более тёмный оттенок, чем в современном английском). Рыжий цвет волос у монгола выглядит на первый взгляд неправдоподобно и не упоминается в исторических источниках Марло. По-видимому, это следствие развернутого уподобления Тамерлана Ахиллу. В песнях 1 и 23 «Илиады» упоминается русый (или, как предполагают, золотисто-рыжий) цвет волос Ахилла и их длина. Когда Фетида укрыла Ахилла перед началом Троянской войны на острове Скирос у царя Ликомеда, переодев сына в женское платье, то как дева Ахилл носил прозвание Пирра, «Пылающая», также по цвету волос. В «Ахиллеиде» Стация о герое говорится: «...И опоясал виски золотые пурпурной повязкой...» (пер. под общ. ред. А. В. Подосинова). Однако парадоксально, что описание Марло оказалось близким к реальности: М. М. Герасимов, вскрывавший гробницу Тимура в 1941 г. и проводивший

затем антропологический анализ его останков, описывает его волосы как темно-каштановые и рыжие, бороду — как рыже-красноватую. Как полагают современные историки, предки Тимура могли принадлежать к индо-иранской группе либо к первым ариям, жившим у подножия Тянь-Шаня.

Тугие мышцы длинных, гибких рук... — у Перондини упоминается, с какой невероятной силой Тамерлан мог натянуть тетиву тяжелого парфянского лука. Прилагательное “*sinewy*” («мускулистый, жилистый») в изданиях октаво 1590 и 1592 годов выглядит как “*snowy*” («белоснежный»), но большинство современных редакторов считают это слово искажением и восстанавливают его в форму “*sinewy*”. Однако Джон Каттс полагал, что каламбур замышлялся Марло изначально и слово предполагает двойное прочтение, намекая на определенную ироническую женственность образа: хотя Тамерлан подается как героическая фигура, он не совершает боевых подвигов на сцене (только убивает пленных) и слишком часто изъясняется как поэт.

...вошла судьба с природою в союз. — В подлиннике: “*Nature doth strive with Fortune and his stars*”, т. е. упоминаются три различные силы: средневековая Природа, сила, управляющая материальным миром; Фортуна, римское божество случая; и звезды, влияющие на судьбы людей.

...ни крепкие врата, ни ров глубокий // От гибели Микета не спасут. — В подлиннике: “*...though strait the passage and the port be made...*”, т. е. «тесные врата» — отсылка к Евангелию от Матфея: «...тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь...» (7:14).

...соединимся на реке Аракс... — Это название носят две реки: одна у Персеполя (совр. Бендемир), впадающая в озеро Бахтегкан; другая — крупная река в Закавказье. Традиционно считают, что Марло имел в виду вторую. Она также отмечена на карте Ортелия. Выдвигались также предположения, что могла подразумеваться третья река, в Скифии.

... через Парфию сейчас // Ведет отряды... воинов... — Персидская армия движется на север к прикаспийской территории. Парфия находится к

юго-востоку от Каспийского моря. Здесь Марло не воспроизводит реальную географию сражений.

Акт II, сцена 2

Ещё Аврора на небо не выйдет... — Аврора — богиня утренней зари.

Армянскую пустыню мы прошли... — После похода, описанного Хосровом в предыдущей сцене, армия Микета, по-видимому, прошла на восток через Армению и Мидию и находится у подножия Кавказа, в районе между Чёрным и Каспийским морями. Татарская армия прибыла первой и заняла выгодную позицию.

Да будь они бессчётны... — Меандр описывает типичную восточную армию, полагающуюся больше на количество солдат, чем на боевую дисциплину. Однако армия Тимура, в чем сходятся все биографические источники, славилась строгостью дисциплины, превосходно налаженными связью и поставками продовольствия. Именно эта исключительная дисциплина сделала ее сильнейшим войском своей эпохи.

...что из зубов дракона смертоносных... — Согласно мифу, после того, как Кадм убил змея, посвященного Аресу, ему явилась Афина и велела посеять зубы змея в землю, как семена на поле. Из них взошел целый отряд воинов, которые тут же вступили в яростную схватку друг с другом, пока в живых не осталось лишь пятеро, ставших впоследствии сподвижниками Кадма. Миф о Кадме излагается в «Метаморфозах» Овидия (книга третья).

Да уж они на басни — мастера! — Иронический комментарий Марло о поэтах можно сопоставить с позднейшим рассказом об уделе Гермеса и его сыновей-поэтов в «Геро и Леандре».

Чтобы поймать искусно в западню... — Прием восходит, вероятно, к «Стратагемам» Секста Юлия Фронтинна, которые были переведены в шестнадцатом веке. В том или ином виде стратегический прием Фронтинна излагался разными авторами XVI в., в том числе Барнаби Ричем в 1587 г. (“A Path-Way to Military Practice”).

Акт II, сцена 3

...затем, что небеса благословили... — Характерное для ренессансной драматургии смешение христианской и языческой систем.

...войско Ксеркса... — При описании колоссальной армии Ксеркса, выступившей в поход против греков в 480 г. до н. э., Марло предположительно опирается на Геродота, который в «Истории» пишет следующее: «Действительно, какой только народ не привел Ксеркс из Азии в Элладу? Разве не оказалось питьевой воды слишком мало для Ксерксова войска всюду, кроме больших рек?» (пер. Г. А. Стратановского). С большой вероятностью Марло мог знать этот легендарный анекдот по сатире Ювенала: «Мы верим, что реки // Вместе с потоками высохли все: их выпил мидиец...» (Сатира десятая, 176–177; пер. Ф. А. Петровского). В биографических источниках Марло армия Тамерлана также часто сравнивается с армией Ксеркса.

...парфянскую стремительную реку... — В подлиннике река называется Аракс, но это, вероятно, не армянский Аракс, как в сцене 1, а иная река — Окс (Амударья), Яксарт (Сырдарья) или Волга. Путаница возникла уже со времен Геродота, который в «Истории» упоминает Аракс, но в другом контексте. Легенда воспроизводится и в позднейших источниках — к примеру, у Томаса Брауна в трактате «Ошибки и заблуждения» (1646), но у Брауна река не названа.

...ядра, в клубах дыма и огня... — Современный порох не был известен татарскому войску, хотя взрывчатые вещества ими применялись. Главным оружием армии Тамерлана был, несомненно, лук, но Марло, по видимому, не знал об этом. Методы ведения боя, осадные орудия и т. д. в пьесе зачастую европейские.

...по воле Немезиды, // Что, в златовратом Рамне восседая... — Имеется в виду знаменитый храм Немезиды в Рамне, маленьком поселении в Аттике близ Марафона. Он упомянут, например, в «Скорбных элегиях» Ови-

дия: «Мщенье Рамнусии всех, кто его заслужил, настигает...» (V, viii, 9; пер. С. В. Шервинского).

Акт II, сцена 4

В первом октаво не выделяется как отдельная сцена.

Будь проклят тот, кто выдумал войну! — отсылка к традиционной для античной поэзии теме — сожалению об окончании золотого века истории. Он описывается как время, когда человечество не знало войну, в «Метаморфозах» Овидия («...не было шлемов, мечей; упражнений военных не зная, // Сладкий вкушали покой безопасно живущие люди...» — I, 99–100; пер. С. В. Шервинского) и «Георгиках» Вергилия («Жил Сатурн золотой на земле подобною жизнью. // И не слышали тогда, чтобы труб надувались горы, // Чтобы ковались мечи...» — II, 538–540; пер. С. В. Шервинского). Скорбь от изобретения войны испытывает хор в «Аяксе» Софокла:

Пусть эфир бы мужа того
Раньше обьял
Или Аид бездонный,
Мужа, что жестокой войны
Первый пример
Средь сынов Эллады явил!
Вот оно, зло, родившее зло!

(пер. Ф. Ф. Зелинского)

Другой вариант, схожий с вариантом Марло, встречается в «Элегиях» Тибулла: «Кто же тот первый, скажи, кто меч ужасающий создал?» (Книга первая, X; пер. Л. Е. Остроумова).

Поэтому в укромный уголок ее припрятать надо... — В оригинале присутствует слово *pollicie*, означающее политическую дальновидность, но также и политическую хитрость в духе Макиавелли.

Ведь царь для всех желанная мишень... — В оригинале характерная терминология стрельбы из лука. Царь сравнивается с центром мишени (*clout*), корона — с гвоздиком, которым крепится мишень (*pin*).

Да. Ведь хороша? — Дальнейший обмен репликами в первоисточнике прозаический. Выдвигались предположения, что, как и иные комические вставки в пьесах, он может принадлежать не Марло.

Акт II, сцена 5

В первом октаво также не выделяется как отдельная сцена.

Венчанный мощной дланью Тамерлана, // Носи, Хосров, свой царственный венец... — Тамерлан, отказавшись забрать корону у Микета в предыдущей сцене, теперь передает ее Хосрову, который объединяет ее с короной, приобретенной в первой сцене первого акта.

Но нам пора в Персеполь наш отбыть. — Историки, писавшие о Тимуре, не включают Персеполь в число завоеванных им городов. Биццарри описывает только его былую славу и разрушение после захвата города Александром Македонским в 331 г. до н. э. Персеполь был до определенной степени восстановлен после разграбления города македонскими войсками и пожара, но величественный образ, который рисует Марло, не соответствует средневековой действительности.

Оттуда я пойду на Индостан... — В оригинале: “Indian mines” — индийские копи. В 517 г. до н. э. Дарий I захватил северо-западную часть Индии, в том числе Кашмир, где добывали золото.

Владеть златым венцом... — Это описание наслаждения монаршей властью можно сопоставить со словами Ричарда Глостера в третьей части шекспировского «Генриха Шестого»: «Как сладко на челе носить корону; // Элизиум она тебе дарит // И все восторги, что поэты славят» (1.2.29–31; пер. Е. Н. Бируковой).

...им Скифию и Мидию подарим. — «Им» — т. е. Техеллу и Узумхану.

...султан и папа, греки, африканцы... — Четыре величайших правителя мира: султан Турецкой империи Баязид; римский папа, властвующий над христианским миром; византийский император; султан Египта, который правит Африкой. Если они покорятся Тамерлану, ему станет подвластен весь мир.

...нет, мы заранее шлем предупреждение. — В оригинале: “...give him warning and more warriors”. Фраза может пониматься двояко: Тамерлан либо собирается вернуть Хосрову часть собственного войска, которое раньше было персидским, либо хочет сказать, что не боится его численного превосходства.

Акт II, сцена 6

...мечтать, подобно дерзостным титанам... — В оригинале: “a giantly presumption”, т. е. подразумеваются скорее не титаны, а гиганты и, соответственно, миф о гигантомахии — сражении богов-олимпийцев с гигантами, исполинскими дикими божествами, которых породила Гея (Земля), чтобы отомстить за низвергнутых в Тартар титанов. Среди ста пятидесяти гигантов было двенадцать главных, которые должны были победить каждый одного из двенадцати олимпийцев, однако те одержали верх. Гиганты были уничтожены разнообразными способами; некоторые были погребены под вулканическими островами (Сицилией и Косом). Вариант мифа, изложенный у Марло, напоминает версию Овидия:

...В царство небес, говорят, стремиться стали Гиганты;
К звездам высоким они громоздили ступенями горы.
Тут всемогущий отец Олимп сокрушил, ниспослал он
Молнию; с Оссы он сверг Пелион на нее взгроможденный.
Грузом давимы земли, лежали тела великанов...

(«Метаморфозы», Книга первая, 152–156, пер. С. В. Шервинского)

...созвездья, // Что ныне ограничивают круг // Моей печальной и недолгой жизни... — В данном отрывке существуют разногласия по поводу местоимения: предлагался вариант прочтения «его... жизни», т. е. фраза доказывает, что Хосров решительно настроен уничтожить Тамерлана. Вариант прочтения «моей... жизни», однако, более распространен, так как созвездия не ставят границ судьбе Тамерлана, а напротив, благосклонны к нему и помогают свершениям, в то время как Хосров имеет все основания страшиться грядущего и предчувствовать близкую гибель.

Акт II, сцена 7

Шум битвы за сценой. — Битва, вероятно, могла начинаться на сцене, потом смещалась за сцену, затем возвращались раненый Хосров и одержавший победу Тамерлан. В первом октаво сцена в этом месте не меняется на новую и отсутствуют какие-либо указания на то, что Хосров со свитой покидали сцену перед этим.

...в нем вены и артерии терзает. — Труд английского медика Уильяма Гарвея (Харви) «Анатомическое исследование о движении сердца и крови у животных», где была сформулирована теория кровообращения, был опубликован во Франкфурте в 1628 г., однако некоторые сведения о кровообращении встречаются и в ренессансных текстах. Марло, как видно из текста пьесы, имел некоторые познания в области анатомии, хотя невозможно с уверенностью утверждать, до какой степени они были точными и была ли известна Марло, как и другим людям его эпохи, различность функций вен и артерий.

...первенец Сатурна... — В оригинале: “the eldest son of heavenly Ops”, т. е. старший сын Опы. Опа — римская богиня плодородия и посевов, которая традиционно отождествлялась с Реей; супруга Сатурна и мать Юпитера. Под первенцем подразумевается Юпитер, хотя он на самом деле не старший, а младший сын, единственный, кого матери удалось обманом спа-

сти от Сатурна. Миф о Юпитере становится главенствующим мифом в судьбе Тамерлана, к которому он постоянно обращается.

...властителем единым в Эмпирее... — Эмпирия — наиболее удаленная от Земли небесная сфера, обиталище богов. Использованное в оригинале слово “Empyrean”, созвучное с “imperial”, может считаться каламбуром.

Из четырех враждующих стихий... — Центральный монолог первой части «Тамерлана», воплощающий дух пьесы. Вновь повторяется идея, что физиологически человек состоит из четырех элементов, соперничающих друг с другом, однако теперь этот замысел Природы представляется апеллирующим к человеческому духу: подобно телесным враждующим элементам, дух также должен постоянно пребывать в движении и борьбе, дерзновенно желать постичь тайны мироздания, воплощенные в вечном движении светил. Однако к концу монолога его космический размах сужается, и Тамерлан возвращается к идее, схожей с тем, что высказали его соратники: главная цель — венец земного правителя.

...он, как земля, огромен и устойчив... — В подлиннике: “For he is gross and like the massy earth // That moves not upwards...” — т. е. не Тамерлан уподобляется земле, а напротив, как объясняет Теридам, тот, кто не последует за Тамерланом, мечтая взмыться ввысь, будет подобен неповоротливой земле, которая считалась самым тяжелым из четырех элементов. Типичные характеристики земли, сухость и холодность, в человеке обозначают примитивную грубость и тупоумие природы.

Как некогда Юпитер наградил // Коронами Нептуна и Аида... — Нептун, бог морей, и Аид, бог подземного мира, были братьями Юпитера.

Моя душа, готовясь к страшной каре, // Повелевает чувствам умереть. — По аристотелевским представлениям чувства принадлежат душе, не телу.

Иссякли теплота и влажность тела... — Кровь, наделенная характеристиками теплоты и влажности, вытекает из раны, нарушая баланс гумо-

ров, и остаются только холод и сухость, соответствующие меланхолии и земле.

...как гарпия, расклеывает жизнь. — Гарпии — античные крылатые чудовища с женскими лицами, богини бури. Широко известна легенда о слепом фракийском прорицателе Финее, которого гарпии преследовали за то, что он ослепил своих сыновей от первого брака. Гарпии отнимали у Финея пищу. В «Энеиде» Вергилия они предстают олицетворениями голода: «Птицы с девичьим лицом, крючковатые пальцы на лапах; // Все оскверняют они изверженьями мерзкими чрева, // Щеки их бледны всегда от голода» (Книга третья, 216–218; пер. С. А. Ошерова под ред. Ф. А. Петровского). История Финея и гарпий упомянуты также в «Метаморфозах» Овидия (Книга седьмая, 3–4).

Хотя б сюда все фурии слетелись... — Фурии — богини мщения.